

การศึกษาคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีน A Study of Synonyms in Chinese Verbs

กาญจนาพร จูฑทรัพย์¹ และกัณธิมา เป็งดิบ^{1*}

Kanchanaphon Chutsapy¹ and Kuntima Pengdip^{1*}

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมายและศึกษารูปแบบการใช้คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีน โดยคัดเลือกคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนจำนวน 157 คู่ จากหนังสือคำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง 《汉语常用同义词》 และเลือกศึกษาเฉพาะคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนที่ปรากฏในชุดหนังสือแบบเรียน 《博雅汉语》 (Boya Chinese) จำนวน 62 คู่ ผลการศึกษาพบว่า 1) คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนส่วนใหญ่มีความหมายพื้นฐานเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน แต่มีขอบเขตในการใช้และระดับในการเน้นความหมายที่แตกต่างกันตามบริบทไม่สามารถใช้แทนกันได้ 2) รูปแบบในการใช้สื่อความหมายมีความแตกต่างกันตามระดับในการเน้นความหมาย รวมถึงโครงสร้างประโยคที่อาจใช้ในลักษณะที่ต่างกัน

คำสำคัญ: ภาษาจีน คำกริยาพ้องความหมาย ความหมาย

¹ นักวิชาการอิสระ

Independent scholar

*Corresponding author; email: pengdibkanthima@gmail.com

(Received: 4 April 2022; Revised: 30 May 2022; Accepted: 10 June 2022)

Abstract

This research aims to analyze the meaning and to study the usage patterns of Chinese synonyms of verbs. The 157 pairs of Chinese synonymous verbs were selected from the book Mandarin Chinese Synonyms 《汉语常用同义词》 and only 62 pairs of the Chinese synonymous verbs that appear in the textbook 《博雅汉语》 (Boya Chinese) were selected. The results showed that 1) most of the Chinese synonyms of verbs had the same or similar basic meanings. However, there were limitations of the usage and levels of emphasis on different contexts which made them not interchangeable. 2) The pattern used to convey meaning differed according to the level of emphasis, including sentence structures that may be used in different ways.

Keywords: Chinese, Verb Synonyms, Meaning

บทนำ

คำพ้องความหมาย หมายถึง คำที่มีรูปเขียนต่างกันและเป็นคนละคำกัน แต่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2562, น. 202) ภาษาไทยและภาษาจีนต่างก็มีคำพ้องความหมายอยู่ค่อนข้างมาก ซึ่งการนำไปใช้ในการสื่อความหมายอาจแตกต่างกันไปตามบริบท Xing Fuyi & Wang Guosheng (2015, น. 151) ได้ให้ความหมายของคำพ้องความหมายภาษาจีนไว้ว่า คำพ้องความหมายภาษาจีน หมายถึง คำที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายกันซึ่งแบ่งเป็นสองลักษณะ คือ คำพ้องความหมายที่มีความหมายเหมือนกันทุกประการ และคำพ้องความหมายที่มีความหมายพื้นฐานเหมือนกันแต่มีความแตกต่างกันเล็กน้อย คำพ้องความหมายภาษาจีนถือเป็นหลักสำคัญอย่างหนึ่งในการเรียนภาษาจีน เนื่องจากเมื่อแปลความหมายเป็นภาษาไทยแล้ว ต่างก็มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายกัน แต่อาจมีวิธีการใช้ที่แตกต่างกันไม่สามารถใช้แทนกันได้ สุทธิญา ชัยโชติรณันท์ (2558, น. 116 - 126) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจในมิติด้านไวยากรณ์พบว่าสาเหตุหนึ่งที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษา คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คำไม่เหมาะสมกับบริบท เลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันไม่ถูกต้อง เช่น คำว่า “ใจกว้าง” นักศึกษาเลือกใช้คำว่า 慷慨 แทนคำว่า 大方 ซึ่งมีความเหมาะสมมากกว่า

เบญญาทิพย์ ศุภะกะลิน (2561, น. 92 - 116) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดการใช้คำกริยาวิเศษณ์ ฟ้องความหมายในภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย โดยพบข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแทนที่ผิดความหมายในระดับคำและระดับประโยค ผู้เรียนเลือกใช้คำไม่เหมาะสมกับบริบท เช่น ในประโยค “这件事我特别感兴趣。” ผู้เรียนกลับเลือกใช้คำว่า “特意” แทนคำว่า “特别” ซึ่งคำว่า “特意” โดยทั่วไปใช้ในประโยคที่มีคำกริยาสองคำและมักวางหน้าคำกริยาตัวแรก ซึ่งคำว่า 感兴趣 ในประโยคเป็นคำกริยาคำเดียว จึงควรเลือกใช้คำว่า “特别” จะเห็นได้ว่าคำฟ้องความหมายภาษาจีนเป็นปัญหาหนึ่งสำหรับผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ซึ่งคำฟ้องความหมายภาษาจีนสามารถแบ่งได้หลายประเภท เช่น คำนาม คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ คำกริยา เป็นต้น

จากการทบทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องพบว่า คำกริยาฟ้องความหมายภาษาจีนถือเป็นจุดสำคัญสำหรับผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ เนื่องจากคำกริยามักทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบสำคัญของประโยคโดยมีคำประเภทอื่นเป็นส่วนเสริมให้ประโยคมีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น Xie (1982, น. 86 - 104) ได้ศึกษาและรวบรวมคำฟ้องความหมายภาษาจีน จำนวน 2,073 คำ พบว่ามีคำกริยาฟ้องความหมายจำนวน 1,073 คำ คิดเป็นร้อยละ 50.02 นอกจากนี้ Zhang (2012, น. 2) ได้สำรวจคำฟ้องความหมายจากพจนานุกรมคำฟ้องความหมาย 《新华同义词词典》(Zhang & Zhang, 2003) ซึ่งได้รวบรวมคำฟ้องความหมายภาษาจีนไว้ จำนวน 1,319 กลุ่มคำ พบว่ามีคำกริยาฟ้องความหมายอยู่ 576 กลุ่มคำ คิดเป็นร้อยละ 43.7 จะเห็นได้ว่าจำนวนคำกริยาฟ้องความหมายภาษาจีนมีสัดส่วนที่ค่อนข้างสูง ผู้วิจัยให้คำจำกัด ความของคำกริยาฟ้องความหมายภาษาจีนว่า คำกริยาฟ้องความหมายภาษาจีน หมายถึง คำกริยาภาษาจีนที่เขียนต่างกัน แต่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน ซึ่งอาจมีรูปแบบและวิธีการนำไปใช้ที่แตกต่างกัน เช่น คำว่า “知道” และ “了解” ต่างก็เป็นคำกริยาที่มีความหมายพื้นฐานว่า “รู้ เข้าใจ” แต่มีความแตกต่างกันเล็กน้อย คำว่า “知道” หมายถึง การรู้ รับรู้ หรือเข้าใจโดยทั่วไป แต่ “了解” จะมีระดับของความหมายที่ลึกซึ้งกว่า หมายถึง รับรู้เรื่องราว เข้าใจอย่างชัดเจน นอกจากนี้รูปแบบในการนำไปใช้ก็มีความแตกต่างกัน คำว่า “了解” สามารถนำคำวิเศษณ์บอกระดับ 很 非常 挺 มาขยายได้ เช่น “我非常了解你的感受。” แต่ “知道” ไม่สามารถทำได้ คำกริยาฟ้องความหมายภาษาจีนเป็นจุดที่ค่อนข้างยากสำหรับผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ เมื่อผู้เรียนพบคำกริยาที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันอาจเกิดความสับสน ไม่สามารถ

เลือกใช้คำได้อย่างถูกต้องถึงแม้จะรู้ความหมายของคำศัพท์นั้น ๆ ก็ตาม การวิเคราะห์ความหมายและรูปแบบการใช้คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนจะทำให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจความหมายและรูปแบบการนำไปใช้ สามารถนำไปใช้ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

วัตถุประสงค์

1. เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีน
2. เพื่อศึกษารูปแบบการใช้คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีน

กรอบแนวคิดในการวิจัย

การศึกษาคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนในครั้งนี้ เป็นการคัดเลือกคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนจำนวน 157 คู่ จากหนังสือคำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง 《汉语常用同义词》 (นพพิชัญ ประหวั่น, 2562) ซึ่งรวบรวมคำพ้องความหมายในภาษาจีนอยู่จำนวนทั้งสิ้น 360 คู่ โดยเลือกศึกษาเฉพาะคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนจำนวน 62 คู่ ที่ปรากฏในหนังสือแบบเรียน 《博雅汉语》 (Boya Chinese) จำนวน 4 เล่ม คือ

1. 《博雅汉语初级起步篇一》 (Boya Chinese. Elementary I)
2. 《博雅汉语初级起步篇二》 (Boya Chinese. Elementary II)
3. 《博雅汉语·准中级加速篇一》 (Boya Chinese. Quasi-intermediate I)
4. 《博雅汉语·准中级加速篇二》 (Boya Chinese. Quasi-intermediate II)

นิยามคำศัพท์เฉพาะ

คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีน หมายถึง คำกริยาภาษาจีนที่เขียนต่างกัน แต่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน

วิธีดำเนินการวิจัย

1. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1.1 คัดเลือกคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนจากหนังสือคำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง 《汉语常用同义词》 จำนวนทั้งหมด 157 คู่ จากทั้งหมด 360 คู่

1.2 รวบรวมคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนที่ปรากฏในหนังสือแบบเรียน 《博雅汉语》 (Boya Chinese) จำนวน 4 เล่ม คือ

- 1) 《博雅汉语初级起步篇一》 (Boya Chinese. Elementary I)
- 2) 《博雅汉语初级起步篇二》 (Boya Chinese. Elementary II)
- 3) 《博雅汉语·准中级加速篇一》 (Boya Chinese. Quasi-intermediate I)
- 4) 《博雅汉语·准中级加速篇二》 (Boya Chinese. Quasi-intermediate II)

เพื่อคัดเลือกคำกริยาพ้องความหมายที่ปรากฏตรงกับคำพ้องความหมายในหนังสือคำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง 《汉语常用同义词》 ทั้งคำที่ปรากฏเป็นคู่ หรือปรากฏเพียงตัวใดตัวหนึ่งของคู่ นั้น ๆ

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 นำคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนที่รวบรวมได้แต่ละคู่ มาวิเคราะห์และเปรียบเทียบความหมาย โดยอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรม จีน-ไทย 《现代汉泰语词典》 (เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ, 2560)

2.2 วิเคราะห์ความแตกต่างด้านความหมายและรูปแบบการใช้คำจากรูปประโยคที่ปรากฏในหนังสือคำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง 《汉语常用同义词》 และหนังสือแบบเรียนชุด 《博雅汉语》 (Boya Chinese)

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยได้คัดเลือกคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนที่ปรากฏในหนังสือคำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง 《汉语常用同义词》 พบว่ามีทั้งหมด 157 คู่ ในจำนวน 157 คู่ นี้ มีคำพ้องความหมายภาษาจีนที่ปรากฏในหนังสือแบบเรียน 《博雅汉语》 (Boya Chinese) ทั้ง 4 เล่ม จำนวน 62 คู่ ดังนี้

- | | | | | | |
|-------|----|--------|----|--------|----|
| 1. 爱慕 | 羡慕 | 22. 打动 | 感动 | 43. 检查 | 检验 |
| 2. 安排 | 安置 | 23. 代表 | 代替 | 44. 建立 | 树立 |

3. 拜访	拜望	24. 带动	驱动	45. 教育	教训
4. 帮忙	帮助	25. 担心	操心	46. 接受	接收
5. 保持	维持	26. 斗争	奋斗	47. 节省	节约
6. 保存	保留	27. 对待	看待	48. 经过	通过
7. 保障	保证	28. 发展	开展	49. 决定	决心
8. 表扬	表彰	29. 放弃	抛弃	50. 开始	开头
9. 布置	部署	30. 感激	感谢	51. 克服	战胜
10. 采取	采用	31. 感觉	感到	52. 理解	了解
11. 参观	游览	32. 告别	告辞	53. 利用	使用
12. 参加	参与	33. 鼓励	勉励	54. 满意	满足
13. 产生	发生	34. 关怀	关心	55. 劝告	劝说
14. 超过	超出	35. 观察	察看	56. 缺少	缺乏
15. 成功	胜利	36. 管理	治理	57. 热爱	酷爱
16. 重复	反复	37. 害怕	惧怕	58. 商量	商议
17. 出发	动身	38. 幻想	梦想	59. 谈话	说活
18. 出生	诞生	39. 回答	解答	60. 体会	体验
19. 处理	处置	40. 回顾	回忆	61. 照顾	照看
20. 传播	流传	41. 记录	记载	62. 制造	制作
21. 达到	到达	42. 纪念	怀念		

จากการศึกษาความหมายและรูปแบบในการใช้คำกริยาพ้องความหมายข้างต้น พบว่า คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนส่วนใหญ่มีความหมายพื้นฐานเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แต่มีขอบเขตในการใช้และระดับในการเน้นความหมายที่แตกต่างกันตามบริบท ไม่สามารถใช้แทนกันได้ อีกทั้งมีรูปแบบในการใช้สื่อความหมายที่แตกต่างกันตามความต้องการในการเน้นความหมาย รวมถึงโครงสร้างประโยคที่อาจใช้ในลักษณะที่แตกต่างกัน เช่น

安排 - 安置

安排 หมายถึง จัด จัดให้เป็นระเบียบเรียบร้อย จัดตำแหน่งหน้าที่ให้เหมาะสม

安置 หมายถึง จัดการให้เรียบร้อย จัดเก็บให้เรียบร้อย

ตัวอย่างประโยค

1. ฉัน每个周末都有不同的**安排**。上个周末到朋友家包饺子，上上个周末去迪厅跳舞。

(《博雅汉语初级 I》 น.116)

2. 难民暂时**安置**在一座旧军营里。

(《汉语常用同义词》 น.26)

“安排” จะใช้สำหรับจัดการสิ่งของที่มีลำดับก่อนหลัง แสดงถึงการจัดการเวลาและวางแผนกับสิ่งที่จะทำ ดังเช่นตัวอย่างประโยคที่ 1 “ในแต่ละวันหยุดสุดสัปดาห์ฉัน**จัดเตรียม** แผนการที่ไม่เหมือนกัน สัปดาห์ที่แล้วไปท่องเที่ยวที่บ้านเพื่อน สัปดาห์ก่อนหน้านั้นไปเดินราที่ดิสโก้เทค”

“安置” จะใช้สำหรับการจัดการคนหรือสิ่งของที่มีอยู่ให้เกิดความเรียบร้อย เช่น ตัวอย่างประโยคที่ 2 “**จัด**ให้ผู้ประสบภัยอยู่ในค่ายทหารเก่าแห่งหนึ่งเป็นการชั่วคราว” ซึ่งแสดงถึงการจัดระเบียบคนให้อยู่ในสถานที่ที่จัดไว้ให้

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า “安排” มักใช้ในการจัดเตรียม จัดการเรื่องราว แผนการหรือสิ่งที่ต้องทำอย่างเป็นระบบ มีขั้นตอนลำดับก่อนหลัง แต่ “安置” เน้นจัดวางตำแหน่งที่ตั้งของคนหรือสิ่งของ เพื่อให้มีตำแหน่งที่ตั้งที่เหมาะสม

帮忙 - 帮助

帮忙 หมายถึง ช่วย ช่วยเหลือ

帮助 หมายถึง ช่วย ช่วยเหลือ

ตัวอย่างประโยค

3. 因为这些词**帮**了我们很大的忙。

(《博雅汉语·准中级 I》 น.32)

4. 他从不尽力**帮助**任何人。

(《汉语常用同义词》 น.41)

“帮忙”หมายถึง ช่วย ช่วยเหลือแต่มีความหมายกว้าง ๆ ว่า ได้ให้ความช่วยเหลือบุคคลอื่นในขณะที่บุคคลอื่นประสบกับความยากลำบาก เป็นคำกริยาที่ไม่ต้องมีกรรมมารับ

“帮助”หมายถึง ช่วย ช่วยเหลือ ให้สิ่งของหรือช่วยสนับสนุนทางจิตใจ เป็นคำกริยาที่ต้องมีกรรมหรือผู้ถูกกระทำมารับเสมอ

จากในตัวอย่างประโยคที่ 3 “帮忙” จะแสดงถึงการที่บุคคลนำสิ่งของหรือสิ่งต่าง ๆ มาช่วยในการทำงานให้ประสบความสำเร็จ รูปแบบการนำไปใช้อยู่ในลักษณะโครงสร้างประโยคที่ไม่ต้องมีกรรมมารับ หากต้องการเน้นให้มีกรรมมารับ อาจใช้ในโครงสร้างประโยคที่เป็นลักษณะของคำกริยาแกรวม (离合词) ตัวอย่างประโยคที่ 4 “帮助” จะแสดงถึงการช่วยเหลือระหว่างบุคคล รูปแบบการนำไปใช้อยู่ในลักษณะโครงสร้างประโยคที่ต้องมีกรรมมารับ

参加 - 参与

参加 หมายถึง เข้าร่วม (องค์การจัดตั้งหรือกิจกรรมบางประการ) เสนอ (ข้อคิดเห็น)

参与 หมายถึง เข้าร่วม (องค์การ การอภิปราย การจัดการของกิจการหนึ่ง)

ตัวอย่างประโยค

5. 你也参加太极拳班吗?

(《博雅汉语初级 I》 น.174)

6. 我很想参与这项计划。

(《汉语常用同义词》 น.70)

“参加”หมายถึง การเข้าร่วมโดยทั่วไป เช่น การเข้าร่วมองค์กร เข้าร่วมกิจกรรมร่วมแสดงความคิดเห็น ขอบเขตของความหมายที่นำไปใช้ค่อนข้างกว้าง

“参与”หมายถึง การเข้าร่วม ในลักษณะที่เป็นการเข้าร่วมกิจกรรมหรือเข้าร่วมองค์กร โดยร่วมเป็นส่วนหนึ่งของการดำเนินงานหรือดำเนินกิจกรรมนั้น ๆ

“参加”และ“参与”ต่างก็มีความหมายว่า “เข้าร่วม” แต่ความหมายโดยละเอียดจะแตกต่างกันเล็กน้อย จากตัวอย่างประโยคที่ 6 หมายถึง “คุณก็เข้าร่วมชั้นเรียนรำไทเก็กใช้ไหม?” เป็นการเข้าร่วมเรียนรำไทเก็ก ตัวอย่างประโยคที่ 7 หมายถึง “ฉันอยากเข้าร่วมโครงการนี้มาก” เป็นการเข้าร่วมในลักษณะที่เป็นผู้ร่วมดำเนินงานด้วย

利用 - 使用

利用 หมายถึง ใช้เป็นประโยชน์ ใช้ให้เกิดประโยชน์ ใช้ประโยชน์

使用 หมายถึง ใช้ ใช้สอย (เจ้าหน้าที่ สิ่งของ เงินทุน)

ตัวอย่างประโยค

7. 有位先生**利用**假期出去玩儿了一趟。

(《博雅汉语初级 Ⅱ》 น.107)

8. 你可以随时**使用**这个房间。

(《汉语常用同义词 》 น.264)

“利用”และ“使用”หมายถึง ใช้“利用”มีความหมายว่าเน้นว่า “ใช้” ในลักษณะของการใช้ให้เกิดประโยชน์“使用”มีความหมายว่า “ใช้” โดยทั่วไป จากตัวอย่างประโยคที่ 7 หมายถึง “มีคุณผู้ชายท่านหนึ่งใช้เวลาในวันหยุดออกไปเที่ยว” เป็นการใช้นวันหยุดเพื่อให้เกิดประโยชน์ ตัวอย่างประโยคที่ 8 หมายถึง “คุณใช้ห้องนี้ได้ตลอดเวลา” เป็นการใช้ในบริบทที่แสดงถึงการใช้ทั่ว ๆ ไป

满意 - 满足

满意 หมายถึง พอใจ พออกพอใจ

满足 หมายถึง พอใจ พออกพอใจ สนองความพอใจ

ตัวอย่างประโยค

9. 我很**满意**。

(《博雅汉语初级 Ⅱ》 น.85)

10.对不起，您的要求我们不能**满足**。

(《博雅汉语·准中级 Ⅰ》 น.189)

“满意” และ “满足” ต่างก็หมายถึง พอใจ พออกพอใจ แต่“满足”จะมีความหมายว่าพอใจ ที่แฝงไปด้วยความรู้สึกที่ได้ตามที่ต้องการหรือคาดหวัง ตัวอย่างประโยคที่ 9 หมายถึง “ฉันพอใจมาก” “满意” ในบริบทนี้แสดงถึงความพึงพอใจต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ตัวอย่างประโยคที่ 10 แปลว่า “ขออภัย พวกเราไม่สามารถทำให้คุณพอใจตามที่คุณต้องการได้” “满足” ในบริบทนี้หมายถึง พอใจต่อการตอบสนองความต้องการหรือข้อเสนอที่ตั้งไว้ เป็นความพอใจที่มุ่งเน้นไปที่ความรู้สึกที่เพียงพอ ครบถ้วนไม่มีอะไรขาด

缺少 - 缺乏

缺少 หมายถึง ขาด ขาดแคลน (จำนวนคนหรือสิ่งของไม่เพียงพอ)

缺乏 หมายถึง ขาด ขาดแคลน

ตัวอย่างประโยค

11. 维生素对人体健康作用巨大，是绝对不能**缺少**的。

(《博雅汉语·准中级 II》น.145)

12. 这个国家**缺乏**人口。

(《博雅汉语·准中级 I》น.171)

“缺少” และ “缺乏” ต่างก็หมายถึง ขาด ขาดแคลน ไม่เพียงพอ “缺少” จะใช้ในบริบททั่ว ๆ ไป ส่วนใหญ่หมายถึงจำนวนคนหรือสิ่งของไม่เพียงพอ “缺乏” มักจะใช้ในบริบทที่ขาดแคลนหรือไม่มีเลย ความหมายเน้นหนักมากกว่า“缺少”จากตัวอย่างประโยคที่ 11 หมายความว่า “วิตามินมีประโยชน์ต่อร่างกายเป็นอย่างมาก เป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้เด็ดขาด” ในประโยคนี้แสดงให้เห็นว่าร่างกายควรจะมีวิตามินให้เพียงพอต่อความต้องการ ตัวอย่างประโยคที่ 12 หมายความว่า “ประเทศนี้ขาดแคลนประชากร” ซึ่งให้ความหมายที่เน้นหนักมากกว่า มีผลกระทบที่รุนแรงกว่า

制造 - 制作

制造 หมายถึง ประดิษฐ์ ผลิต ทำ สร้าง

制作 หมายถึง สร้าง ทำ ประดิษฐ์

ตัวอย่างประโยค

13. 这家工厂**制造**玩具。

(《博雅汉语初级 I》น.221)

14. 古代人**制作**了石头工具。

(《汉语常用同义词》น.372)

“制造”และ“制作”ต่างก็หมายถึง ประดิษฐ์ ผลิต ทำ สร้าง (เครื่องจักร)

“制造”มักใช้ในการผลิตหรือประดิษฐ์ที่มีจำนวนมาก ผลิตเครื่องจักรที่มีความซับซ้อน เช่น เครื่องจักรกล อุปกรณ์ทางวิทยาศาสตร์ อุปกรณ์ ยา สารเคมี เป็นต้น ดังตัวอย่างประโยคที่ 13 “โรงงานนี้**ผลิต**ของเล่น” เป็นการผลิตสิ่งที่ค่อนข้างซับซ้อน ผลิตสิ่งของในปริมาณมาก

“制作” เป็นการประดิษฐ์หรือผลิตที่ไม่ต้องมีเทคนิคหรือเครื่องจักรขั้นสูง ขั้นตอนการผลิตไม่ซับซ้อน เป็นผลิตภัณฑ์ทำมือได้ เช่น อาหาร ของใช้ในชีวิตประจำวัน เพอร์นิเจอร์ต่าง ๆ เป็นต้น จากตัวอย่างประโยคที่ 14 “คนโบราณผลิตเครื่องมือหินขึ้น” ซึ่งเป็นการผลิตในบริบทที่คนสามารถสร้างขึ้นได้ โดยไม่ต้องใช้เครื่องมือหรืออุปกรณ์ที่ซับซ้อน

理解 - 了解

理解 หมายถึง รู้ เข้าใจ

了解 หมายถึง เข้าใจ รู้อย่างแจ่มแจ้ง สำนวน สืบสวน

ตัวอย่างประโยค

15. 我爸爸说他不**理解**现在的年轻人为什么老换工作。

(《博雅汉语·准中级 I》 น.197)

16. 我想多**了解**一点儿 中国文化。

(《博雅汉语初级 II》 น.92)

“理解”และ“了解”ต่างก็หมายถึง รู้ เข้าใจ แต่มีบริบทในการใช้ที่แตกต่างกัน

“理解”หมายถึง รู้ เข้าใจ โดยมักจะใช้ในบริบทที่เป็นการเข้าใจอย่างลึกซึ้ง เข้าใจเหตุผล สาเหตุ เนื้อหาสาระ แนวคิด อารมณ์ ความรู้สึกต่าง ๆ เป็นต้น ดังตัวอย่างประโยคที่ 15 “พ่อของฉันบอกว่าเขาไม่**เข้าใจ**ว่าทำไมวัยรุ่นสมัยนี้มักจะเปลี่ยนงานอยู่ตลอด”

“了解”รู้ เข้าใจ มักจะใช้ในบริบทหมายถึง รู้ เข้าใจในสถานการณ์ของบุคคล หรือ เหตุการณ์ เช่น รู้ชื่อเสียงเรียงนาม รู้ภูมิหลัง รู้ที่มาที่ไป เป็นต้น ดังตัวอย่างประโยคที่ 16 “ฉันอยากจะ**เข้าใจ**วัฒนธรรมจีนมากกว่านี้สักหน่อย”

达到 - 到达

达到 หมายถึง ถึง ถึงระดับ บรรลุถึง

到达 หมายถึง ถึง ไปถึง

ตัวอย่างประโยค

17. 他的汉语水平**达到**了在中国大学读研究生的标准。

(《博雅汉语·准中级 II》 น.34)

18. 火车大约下午 4 点**到达**上海。

(《博雅汉语·准中级 II》 น.172)

“达到” และ “到达” ต่างก็มีความหมายว่า ถึง แต่มักใช้ในบริบทหรือขอบเขตที่แตกต่างกัน

“达到” หมายถึง ถึงระดับ บรรลุถึง มักใช้ในบริบทที่บอกว่าถึงระดับหรือบรรลุเป้าหมาย ดังตัวอย่างประโยคที่ 17 “ความสามารถทางภาษาจีนของเขาถึงระดับมาตรฐานของนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาที่เรียนในมหาวิทยาลัยของประเทศจีน”

“到达” หมายถึง ถึง ในบริบทที่บ่งบอกว่าไปถึงยังสถานที่ จึงมักตามด้วยคำบอกสถานที่หรือตำแหน่ง เช่น ตัวอย่างประโยคที่ 18 “รถไฟจะถึงเชียงใหม่ประมาณ 4 โมงเย็น”

สรุปและอภิปรายผล

ผลการศึกษาคำกริยาพ้องความหมายภาษาจีน พบว่า คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนส่วนใหญ่มีความหมายพื้นฐานเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แต่ไม่สามารถใช้แทนกันได้ การเลือกใช้คำให้ถูกต้องเหมาะสมควรต้องพิจารณาถึงความหมายของคำ บริบทที่ต้องการสื่อความหมาย ซึ่งจะเกี่ยวโยงไปถึงรูปแบบโครงสร้างประโยคที่อาจใช้ในลักษณะที่แตกต่างกัน เช่น คำว่า “达到” และ “到达” ต่างก็มีความหมายว่า “ถึง” แต่ไม่สามารถใช้แทนกันได้ “达到” มักใช้ในบริบทที่บอกว่าถึงระดับหรือบรรลุเป้าหมาย “到达” หมายถึง ถึง ในบริบทที่บ่งบอกว่าไปถึงยังสถานที่ จึงมักตามด้วยคำบอกสถานที่หรือตำแหน่ง เราไม่สามารถจะพูดว่า “达到曼谷” แต่สามารถพูดว่า “到达曼谷” ได้ Li (2013, น. 10 - 11) ได้ศึกษาเรื่องการวิเคราะห์คำวิเศษพ้องความหมายในภาษาจีน พบว่า คำวิเศษพ้องความหมายในภาษาจีนบางคำก็ไม่สามารถใช้แทนกันได้เช่นกัน เช่น “究竟” กับ “到底” มักจะใช้ในประโยคคำถามเหมือนกันโดย “究竟” จะใช้ในเชิงสอบถามเพิ่มเติมและมีผลในการเสริมน้ำหนัก ซึ่งใช้ในภาษาหนังสือ แต่ “到底” จะใช้ในเชิงสอบถามอย่างลึกซึ้ง มักจะใช้ในภาษาพูด ซึ่งการสื่อสารในชีวิตประจำวันจะใช้ “到底” มากกว่า “究竟” ดังนั้นทั้งสองคำนี้จึงไม่สามารถใช้แทนกันได้

นอกจากนี้ คำกริยาพ้องความหมายบางคำที่มีความหมายเหมือนกัน แต่มีระดับการเน้นความหมายที่ต่างกันก็ไม่สามารถใช้แทนกันได้ ควรเลือกใช้คำให้ถูกกับความหมายที่แท้จริง เพื่อให้การสื่อสารเป็นไปตามวัตถุประสงค์ เช่น คำว่า “知道” และ “了解” ต่างก็เป็นคำกริยาที่มีความหมายว่า “รู้ เข้าใจ” แต่เมื่อนำไปใช้ ทั้งสองคำนี้จะมีความหมายในระดับที่แตกต่างกัน คำว่า “知道” หมายถึง การรู้ หรือเข้าใจโดยทั่วไป แต่ “了解” จะมีระดับของความหมายที่ลึกกว่า หมายถึง รู้อย่างเข้าใจชัดเจน อีกทั้งการนำไปใช้ก็มีความแตกต่างกัน คำว่า “了解” สามารถนำคำวิเศษณ์บอกระดับ 很 非常 挺 มาขยายได้ แต่ “知道” ไม่สามารถทำได้

คำพ้องความหมายในภาษาจีนถือเป็นหัวใจหลักในการเรียนภาษาจีน ในขณะเดียวกันก็ถือเป็นจุดยากสำหรับผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ หากไม่ทำความเข้าใจในความหมายและรูปแบบในการนำไปใช้สื่อความหมายให้ถูกต้อง ก็อาจทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการสื่อสารทำให้การสื่อสารไม่ประสบความสำเร็จ ไม่สามารถสื่อความหมายที่ถูกต้องตามวัตถุประสงค์ได้

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะทั่วไป

ภาษาจีนมีคำพ้องความหมายค่อนข้างมาก ซึ่งยากต่อการนำไปใช้ให้ถูกต้อง โดยเฉพาะผู้ที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ คำพ้องความหมายภาษาจีนที่ปรากฏในหนังสือแบบเรียนชุดต่าง ๆ ในปัจจุบัน ส่วนใหญ่ยังไม่ได้มีการอธิบายความแตกต่างของความหมายหรือวิธีการใช้ที่ชัดเจน ผู้เรียนภาษาจีนควรต้องศึกษาเพิ่มเติมด้วยตนเองเพื่อให้เข้าใจมากขึ้น ในส่วนของอาจารย์ผู้สอนภาษาจีน ควรมีวิธีในการอธิบายความหมายหรือวิธีการเลือกใช้คำที่ถูกต้องให้กับผู้เรียน เพื่อให้ผู้เรียนนำไปใช้ในการสื่อสารได้อย่างถูกต้อง

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบวิธีการใช้คำกริยาพ้องความหมายภาษาจีนที่มีความหมายตรงข้าม เพื่อที่จะได้เห็นความแตกต่างในการใช้มากยิ่งขึ้น
2. ศึกษาความหมายและวิธีการนำไปใช้ของคำพ้องความหมายภาษาจีนประเภทอื่น ๆ

เอกสารอ้างอิง

- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2560). *พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่*. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น(1997).
- นพพิชญ์ ประหวั่น. (2562). *คำพ้องความหมายในภาษาจีนกลาง*. กรุงเทพฯ: เพชรประกาย.
- เบญญาทิพย์ ศุภะกะลิน. (2561, มกราคม). ข้อผิดพลาดการใช้คำกริยาวิเศษณ์พ้องความหมายในภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น*, 35(1), 92-116.
- สุนันท์ อัญชลีกุล. (2562). *ระบบคำภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพิชญา ชัยโชติรัตนันท์. (2558, มกราคม). การศึกษาข้อผิดพลาดการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ในมิติด้านไวยากรณ์. *วารสารปัญญาวิวัฒน์*, 7(1), 116-126.

邢福义, 汪国胜. (2015). *《现代汉语》(第二版)*. 武汉: 华中师范大学出版社.

谢文庆. (1982). *《同义词》*. 武汉: 湖北人民出版社.

张会娟. (2012). *动词同义辨析研究*, 硕士学位论文. 山东: 鲁东大学.

张志毅, 张庆云. (2003). *《新华同义词词典》(中型本)*. 北京: 商务印书馆.

李晓琪. (2013). *《博雅汉语•初级起步篇 I.》*. 北京: 北京大学印书馆.

_____. (2013). *《博雅汉语•初级起步篇 II.》*. 北京: 北京大学印书馆.

_____. (2013). *《博雅汉语•准中级加速篇 I.》*. 北京: 北京大学印书馆.

_____. (2013). *《博雅汉语•准中级加速篇 II.》*. 北京: 北京大学印书馆.

李雅楠. (2013). *HSK 同义副词辨析*, 硕士学位论文. 山西: 山西大学.